

CNL L'Heura



Memòria 2019 del Pla Yingxin

Dinamització lingüística de la població xinesa a Santa Coloma de Gramenet



MEMÒRIA 2019



CNL L'Heura - Pla Yingxin

Aquesta memòria és un annex de la memòria general del CNL L'Heura 2019

Índex

- Presentació	5		
- El CPNL	6	- Foment de l'ús	16
- El CNL	7	Dinamització lingüística	17
- Ensenyament	8	Any Nou xinès	18
Ensenyament del català	9	- Taller de cuina	
Atenció a la diversitat	10	- Rua dels Fanals	
Materials adaptats	11	- 12 anys junts!	
Lectura fàcil	12	Sensibilització	21
Persones nouvingudes	13	- Sant Jordi	
Sessions de benvinguda	14	8a edició Sabors del Món	22
Pràctiques lingüístiques	15	Assessorament lingüístic	23
		I tu, jugues en català?	24
		- Comunicació i organització	25
		La projecció del Pla Yingxin	26
		Equip professional	27

Presentació

L'atenció a les persones que inicien el seu aprenentatge de català ha estat una de les principals prioritats del CPNL durant l'any 2019. Persones arribades d'arreu del món aprenen a comunicar-se en català i s'acosten a la cultura i a l'entorn on viuen. L'objectiu no és només l'aprenentatge de la llengua, sinó també fomentar-ne l'ús des de propostes com les pràctiques lingüístiques en establiments i entitats del programa Voluntariat per la llengua (VxL) així com les activitats vinculades al foment de la lectura i al coneixement de l'entorn, que s'ofereixen regularment als alumnes i que amplien espais de relació i de suport.

El Voluntariat per la llengua ha resultat un any més clau per obrir espais d'ús, fora de l'àmbit acadèmic, per a les persones que aprenen català. Les parelles lingüístiques han obert una altra via de trobada, el voluntariat virtual.

L'any 2019 ha estat l'any de celebració dels 12 anys de funcionament del Yingxin, pla de dinamització lingüística per fomentar l'ús i el coneixement del català entre la població xinesa de la ciutat. Es tracta d'un pla d'actuació transversal, plenament imbricat en els programes del CNL L'Heura.

Les organitzacions i establiments de Santa Coloma també han tingut en el Servei d'Assessorament Lingüístic (SAL) un aliat per millorar la qualitat lingüística dels seus textos, així com per oferir solucions comunicatives pràctiques i eficaces.

El L'Heura, un any més ha estat al servei de les persones i de les organitzacions de Santa Coloma de Gramenet.

Connecta't al català



Diego Arroyo Bote

President del Consell de Centre del CNL L'Heura,



Bàrbara Ferrer Escobar

Presidenta del Consell de Centre del CNL L'Heura,

a partir del mes de desembre de 2019

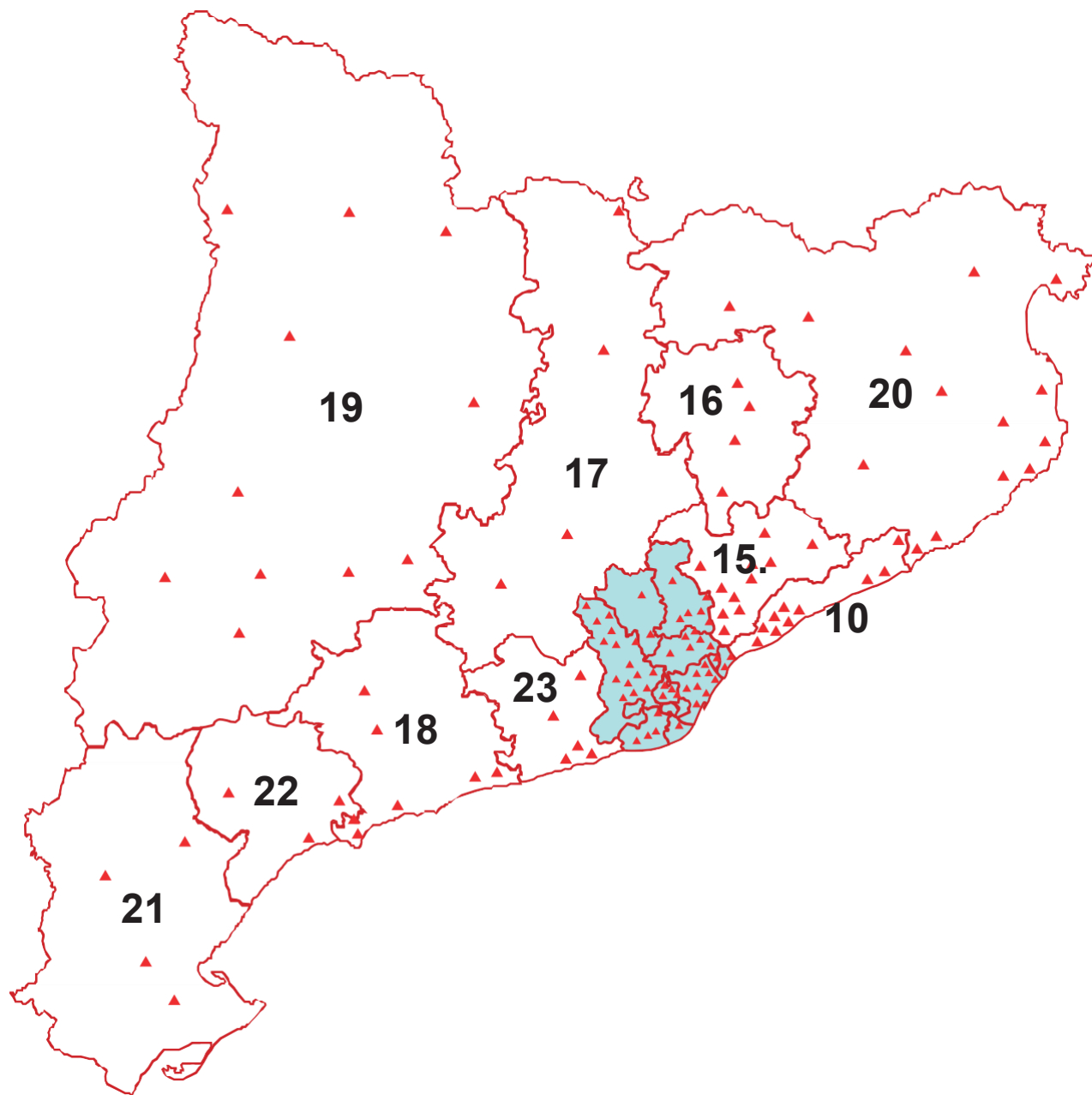
EL CPNL

El Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL) és una administració pública creada el 1989 per la Generalitat de Catalunya, 19 ajuntaments i la Diputació de Girona. Actualment està format per 136 administracions públiques i disposa d'una xarxa territorial de 22 centres de normalització lingüística (CNL) i més de 140 punts de servei.

El CPNL està adscrit a l'Administració de la Generalitat de Catalunya, la participació de la qual és majoritària, i per tant, resta subjecte al seu règim pressupostari i de control.

L'objectiu central del CPNL és facilitar a la població adulta l'accés al coneixement del català i afavorir-ne l'ús. El treball en xarxa, la complicitat i el compromís dels diferents ens que en formen part, així com també d'institucions privades, fan del CPNL un agent clau per a la vertebració i la cohesió social del país.

22
centres
146
punts de servei





El Pla Yingxin del CNL L'Heura

El Pla Yingxin va néixer amb l'objectiu d'assegurar l'ensenyament del català entre la població d'origen xinès l'any 2007.

El CNL té l'encàrrec de portar a terme el pla d'activitats lingüístiques que cada any aprova el Ple del CPNL i el Consell de Centre del CNL L'Heura.

La memòria de 2019 recull les activitats del CNL d'acord amb els eixos estratègics del CPNL i amb els criteris d'actuació del CNL L'Heura a la ciutat de Santa Coloma de Gramenet:

- El foment de l'ús social del català entre els alumnes xinesos dels cursos.
- La coordinació amb altres agents educatius, culturals i socials de la ciutat, cooperant i compartint projectes i coneixements, per assolir objectius comuns.
- La presència efectiva a la ciutat en els actes i en els àmbits de participació possibles per difondre l'activitat del CNL L'Heura i fer palès el compromís amb la ciutat.
- El treball en equip, multidisciplinari i transversal, que aprofiti el coneixement i l'experiència de totes les persones que treballen al

Ensenyament

Ensenyament del català

Atenció a la diversitat

Materials adaptats

Lectura fàcil

Persones nouvingudes

Sessions de benvinguda

Pràctiques lingüístiques



Ensenyament del català

El Pla Yingxin vol fer que l'aprenentatge del català sigui fàcil, motivador i enfocat a l'ús oral en diversos àmbits.

3 cursos presencials
138 inscripcions l'any 2019

D'una banda, els dissenyem materials didàctics específics com ara dossiers de llengua i lectures adaptades. D'altra banda, els organitzem activitats guiades de coneixement de l'entorn que els permetin apropar-se a la llengua i cultura catalanes.

1.668 persones xineses
s'han inscrit als cursos
de català des del 2007

“ Dona'm un peix i menjo un dia.
Ensenya'm a pescar i menjaré tota la vida.

Proverbi xinès



Vine i aprèn català

Curs inicial de català de 90
hores (45+45) per a adults xinesos
加泰兰语言基础班
官方90小时(45+45)课程



Inscripcions el 8 de novembre
De 9 h a 13:30 h
11月8号报名
早上9点到下午1点半

报名地址 **Matriculacions:**
CNL L'Heura 官方学校
Rambla Sant Sebastià, 100, 5a planta
Sant Sebastià 兰布拉 100号5层
(教育局5楼)
1月开课 **Inici de curs al gener**

来学习加泰兰语

CONSORCI PER A
LA NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA
cpnl.cat

微信



607 187 124

Atenció a la diversitat

El nostre alumnat és molt divers: joves i adults, amb estudis universitaris i sense alfabetitzar, amb coneixements del xinès mandarí o sense i amb raons per aprendre el català ben diferents. Per això oferim recursos adaptats a les necessitats lingüístiques de cada grup.

Així, tenim diferents actuacions per iniciar l'aprenentatge que ens permeten tenir classes més homogènies:

- Dossier per a xinesos
- Lectura fàcil adaptada per col·lectiu xinès
- Materials de suport oral
- Coneixement de l'entorn
- Pràctiques lingüístiques adaptades al nivell

Destaquem com a novetat les gravacions en català i xinès de *L'ocell de la felicitat* per a persones xineses que s'inicien en la lectura en català o amb dificultats d'aprenentatge.



初級 加泰 兰語



CONSORCI PER A LA
NORMALITZACIÓ
LINGÜÍSTICA

CNL DE L'HEURA



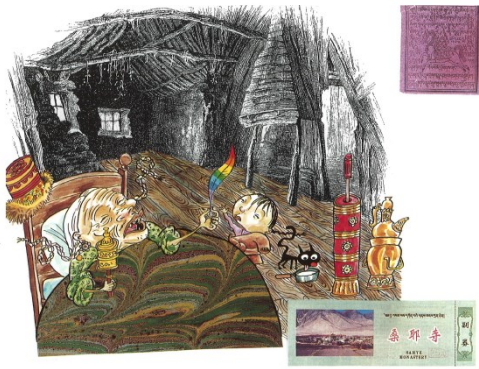
Català inicial per a persones xineses

Nou material adaptat: *Català inicial* *per a persones xineses*

El CNL L'Heura s'ha esforçat per consolidar el Pla d'acolliment lingüístic de la població xinesa de Santa Coloma de Gramenet (Pla Yingxin).

Els tres cursos han estat dissenyats per a atendre les necessitats específiques que presenten tant els alumnes xinesos que saben com els que no saben llengües llatines.

S'han utilitzat materials específics, com ara el nou dossier de *Català Inicial per a persones xineses* i el conte de lectura fàcil *L'ocell de la felicitat* per fer front a la distància cultural i lingüística. D'aquesta manera, s'ha garantit que tots els ciutadans d'origen xinès inscrits als cursos poguessin assolir el nivell de coneixements lingüístics necessari per poder seguir estudiant la llengua catalana en els cursos inicials genèrics que ofereix el CPNL.



Lectura fàcil

L'ocell de la felicitat

El Wangjia va a les muntanyes. 王家去山上。
 Les muntanyes són altes. 山很高。
 Les muntanyes tenen neu. 山上有雪。
 El Wangjia camina uns dies. 王家走了几天。
 El Wangjia troba un gegant. 王家遇到了一个巨人。
 Ell és un gegant pintat a una roca. 他是一个画在岩石上的巨人。
 Ell és un gegant amb una barba negra. 巨人留着黑胡子。
 De sobte, la boca del gegant parla. 突然, 巨人张嘴说话。
 El gegant enfadat diu: 生气的巨人说:
 —Qui ets? Què busques aquí? 你是谁? 你在这里找什么?
 El Wangjia respon: 王家回答
 —Soc el Wangjia. Busco l'Ocell de la Felicitat. 我是王家。我找幸福鸟。

El gegant diu: 巨人说:
 —Si vols continuar, tu has de caminar sobre pedres punxegudes.
 如果你想继续前进, 你必须走在尖尖的石头上。
 El Wangjia pensa en el seu amic. 王家想到他的朋友。
 El Wangjia decideix continuar. 王家决定继续。
 Les pedres trenquen les sabates del Wangjia. 石头划破了王家的鞋子。
 El Wangjia camina de genolls i camina amb les mans. 王家用膝盖爬, 用手走路。

Aquest projecte ha nascut davant una certa manca de materials per practicar la lectura entre els alumnes de nivells inicials. Les narratives de Lectura Fàcil són una opció excel·lent, però resulten massa difícils per a l'alumnat objectiu.

La proposta del CNL ha estat confeccionar una segona adaptació del text i ha estat possible gràcies al suport i l'assessorament de l'Associació de Lectura Fàcil. Es tracta de *L'ocell de la felicitat*, un conte tibetà de la mateixa entitat.

El text adaptat ha donat lloc a una guia didàctica on s'hi ofereixen diferents recursos per tal d'estimular la lectoescriptura, la pronunciació, l'ortografia i la sintaxi.

L'explotació didàctica de *L'ocell de la felicitat* ha estat traduïda al xinès i contempla activitats d'identificació d'imatges amb mots, d'ordenació d'elements sintàctics i pronúncia.

L'ocell de la felicitat

Conte tibetà

DIBUIXOS DE LLUÍSOT

TRADUCCIÓ AL XINÈS DE WANG QIAN



Persones nouvingudes

El programa d'acolliment lingüístic ofereix els recursos bàsics d'aprenentatge del català a totes les persones que arriben a Catalunya.

A Santa Coloma, les persones d'origen xinès són, juntament amb les persones d'origen marroquí, un dels col·lectius més nombrosos a la població de la ciutat, on hi viuen més de 4.300 ciutadans i ciutadanes d'origen xinès.

Un dels eixos de l'acolliment del CNL és la col·laboració amb altres organismes de la ciutat. Aquest any hem establert col·laboracions amb organismes públics i associatius:

- CIAPE
- Biblioteques municipals
- Associació de Xinesos de Santa Coloma de Gramenet
- Servei de convivència de l'Ajuntament de Santa Coloma
- Associació de Cultura Popular

“ Aprendre un idioma és tenir una finestra més des d'on observar el món.

Proverbi xinès



**Aquest programa
converteix el català en una
eina de cohesió social.**

Sessions de benvinguda

El Pla Yingxin està adreçat a les persones novingudes d'origen xinès perquè puguin fer els primers intercanvis de comunicació en català i perquè tinguin les eines bàsiques de coneixement de l'entorn.

Pel que fa a l'alumnat xinès, el CIAPE de l'Ajuntament de Santa Coloma ens ofereix una sessió de benvinguda en la qual se'ls assessora sobre aspectes burocràtics entre d'altres. Tanmateix, la biblioteca del Fondo els prepara una visita guiada i els ofereix el carnet de biblioteques amb tots els seus serveis.





Pràctiques lingüístiques

Des de fa tres d'anys, l'alumnat del Curs Inicial per a persones d'origen xinès realitza dues pràctiques lingüístiques en cada curs en diversos establiments del VxL.

Aquestes pràctiques lingüístiques són una tasca de curs rellevant perquè l'alumnat, a més de practicar la conversa en català en contextos reals, estableixen relacions en català, i poc a poc augmenta l'ús del català a la ciutat.

El CNL L'Heura va ser pioner en les pràctiques que es fan el la Gimcana de final de curs. Durant el 2019, **l'alumnat ha visitat establiments locals i institucions públiques.**

**Els alumnes xinesos
del curs Inicial han fet
450 pràctiques
lingüístiques**

Foment del'ús

Dinamització lingüística

Any Nou xinès

Taller de cuina

Rua dels Fanals

12 anys junts!

Sensibilització

Sant Jordi

8a edició Sabors del Món

Assessorament lingüístic

I tu, jugues en català?





Dinamització lingüística

A més de l'ensenyament de la llengua, el Consorci per a la Normalització Lingüística té com a objectiu bàsic fomentar l'ús del català en tots els àmbits de la societat. Mitjançant la dinamització lingüística promovem l'aparició del català en aquells sectors on té poca presència.

La dinamització es basa principalment a demostrar a les persones que incorporar el català a la seva organització –ja sigui una empresa o una entitat– és beneficiós.

Per aquest motiu, la dinamització del Consorci té com a eix d'actuació fonamental crear complicitats amb agents socials i econòmics i aconseguir, així, millorar la gestió del multilingüisme de les organitzacions.

Any Nou xinès **Sant Jordi**

Assessorament **Taller de cuina**

Rua dels Fanals

Recursos lingüístics

12 anys junts!



Any Nou xinès

Taller de cuina

Dins el marc de les celebracions de l'Any Nou xinès dos alumnes ens han explicat com és la gastronomia del seu país d'origen. Aquest tipus d'activitats no només serveixen com a pràctica lingüística sino que també reforcen la Xarxa de Valors i Missatges Positius que promou l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet.

Aquest és el tercer any que oferim aquestad'activitat i ha estat gràcies a la col·laboració amb la Biblioteca del Fondo i l'Espai Cuines del Mon, un espai únic i representatiu de la diversitat de cultures Santa Coloma i al CNL.

En aquesta ocasió s'ha presentat l'elaboració d'un plat tradicional marroquí: un cuscús de verdures, i un plat tradicional xinès: Al final del taller, tots els assistents han pogut tastar-ne el resultat.

2019 闹元宵
四海同春·华夏闪耀
2019年春节我们一起庆祝猪年元宵节
FESTA DELS FANALS
ANY NOU XINÈS 2019
CELEBREM L'ANY DEL DRAC
SANTA COLOMA DE GRAMENET

Taller de cuina a quatre mans
烹饪活动 أنشطة الطبخ

Pollastre escafat i tallat
白斩鸡

Cuscús de verdures
蒸粗麦粉

马燕 (Mayan) i Badr El Ahbar
Dimecres 6 de febrer de 2019, a les 18 hores
Espai Cuines del Món, Biblioteca del Fondo
19年2月6号下午6点
Fondo 图书馆的厨房
Cal inscripció prèvia: 93 468 46 12
请预定位 微信 607 187 124

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA CNL L'HEURA

Cuines del **MON** Biblioteca del FONDO

Any Nou xinès

La Festa dels Fanals

Per tal de fer créixer els lligams entre entitats i institucions, en CNL també s'hi suma a la rua que posa punt i final a les celebracions de l'Any Nou xinès. Aquestes duren dues setmanes i comencen a Barcelona quinze dies abans que conclougui l'any xinès segons el calendari lunar.

Per quarta any consecutiu, alumnes i professors ens hem vestit per acompanyar l'Associació de Cultura Popular Xinesa de Santa Coloma en la seva rua anual.

En aquesta edició hem encetat una nova activitat a l'escenari. Una alumna colombiana ha ballat música tradicional del seu país a l'escenari. Un cop més, L'Heura ha volgut posar de manifest la diversitat cultural de la ciutat.





Any Nou xinès, 12 anys junts!

Cada any el CNL L'Heura participa molt activament en la celebració de l'Any Nou xinès. Durant el 2019, el pla de dinamització lingüística de la població xinesa a Santa Coloma de Gramenet, el Pla Yingxin, va celebrar el seu 12è aniversari en un acte on l'alumnat xinès del curs Inicial va ser protagonista i va representar els més de 1.500 alumnes xinesos que han passat pels 50 cursos que el CNL havia organitzat des de l'any 2007 per a la població xinesa.

Dotze són també els signes de l'horòscop xinès i, coincidint amb aquest cicle de gran significat per a la cultura xinesa, l'acte va començar amb una activitat lúdica al voltant dels animals, símbols de l'horòscop. A continuació es van presentar les 12 fites més importants que el Pla Yingxin havia assolit en els seus 12 anys de recorregut.

Dins de la celebració de l'Any Nou xinès, també es va organitzar el taller "Cuina a quatre mans: cuina xinesa i cuina marroquina" i es va participar en la rua de la Festa dels Fanals que clou la celebració.

Sensibilització

Sant Jordi

En el 2019, a més de ser presents a la tradicional celebració de moltes entitats i llibreries de la ciutat a la plaça de la Vila, el CNL L'Heura va voler celebrar Sant Jordi a la plaça del Relloige, per acostar aquesta tradició al barri del Fondo.

La celebració a la plaça del Relloige es va fer amb la col·laboració de l'Associació de Xinesos de Santa Coloma, el Centre de Recursos Infantil i Juvenil Relloige XXI, el projecte d'Intervenció Comunitària Intercultural, la Biblioteca del Fondo i la Biblioteca de Can Peixauet.

A la plaça de la Vila, el CNL L'Heura va dedicar la celebració a Joan Brossa, oferint la possibilitat de conèixer una mica més l'artista a través del joc. El 2019 es commemorava el centenari del naixement de Brossa, d'un dels poetes avantguardistes més importants del segle XX.

A la plaça del Relloige és van organitzar diverses activitats relacionades amb el joc i la lectura, i els assistents es van poder fotografiar com a "Sant Jordi" amb el nostre drac lector.



Què fem per fomentar la lectura?

8a edició

Els sabors del Món

Des de l'any 2012, Els sabors del món ha tingut com a objectiu difondre els productes alimentaris i presents al barri del Fondo, amb el propòsit de promocionar el comerç local, la cohesió social i el foment del català com a llengua comuna.

Aquest any s'ha triat l'arròs com a element central. Tots els establiments de restauració que hi han participat han preparat un plat de la seva gastronomia tradicional on l'arròs hi era present.

El CNL L'Heura ha dinamitzat dos jocs lingüístics per donar a conèixer els diversos plats que s'hi podien tastar i el vocabulari que hi feia referència, a més de vetllar per la presència del català des de l'estand que compartia amb l'Agrupació del Comerç i de la Indústria, organitzador de la mostra.

En aquesta edició, hem col·laborat estretament amb el restaurant xinès Can Can Mei Shi oferint-li la traducció i revisió de la seva carta en català.



Assessorament lingüístic

Les actuacions dutes a terme en l'àmbit de l'assessorament lingüístic inclouen els comerços regentats per xinesos. En aquesta línia, hi ha el propòsit de fomentar l'ús lingüístic del català. En els darrers quatre anys les tasques d'assessorament del CNL s'han centrat sobretot en el sector de la restauració.

Les traduccions i revisions de textos que ofereix el CNL sempre estan acompanyades d'un seguiment dels establiments, al quals, a més del servei d'assessorament, se'ls informa dels cursos de català i se'ls ofereix participar en les diferents activitats obertes a la ciutat en què participa el CNL L'Heura i que poden ser del seu interès.

Durant el 2019 també s'han revisat diversos textos del Servei de Convivència de l'Ajuntament i de l'Agrupació del Comerç i la Indústria, en el marc de les celebracions de l'Any Nou xinès i d'Els sabors del Món.

També n'ha estat usuària del Servei d'Assessorament Lingüístic la Biblioteca del Fondo, que és la biblioteca amb més usuaris d'origen xinès i la que ha acollit els cursos de català del CNL L'Heura per a la població xinesa durant tot el 2019.



I tu, jugues en català?

El Consorci per a la Normalització Lingüística ha continuat impulsant el programa *I tu, jugues en català?* per donar a conèixer l'oferta de jocs i joguines en català, i fomentar l'ús de la llengua a través d'activitats lúdiques.

El CNL impulsa el joc com a eina d'aprenentatge. *Juguem?* Ha estat una campanya de comunicació per donar a conèixer les tradicions catalanes relacionades amb el Nadal. Per això, ens hem centrat en el joc i la cultura com a element cohesionant dins i fora de l'aula.

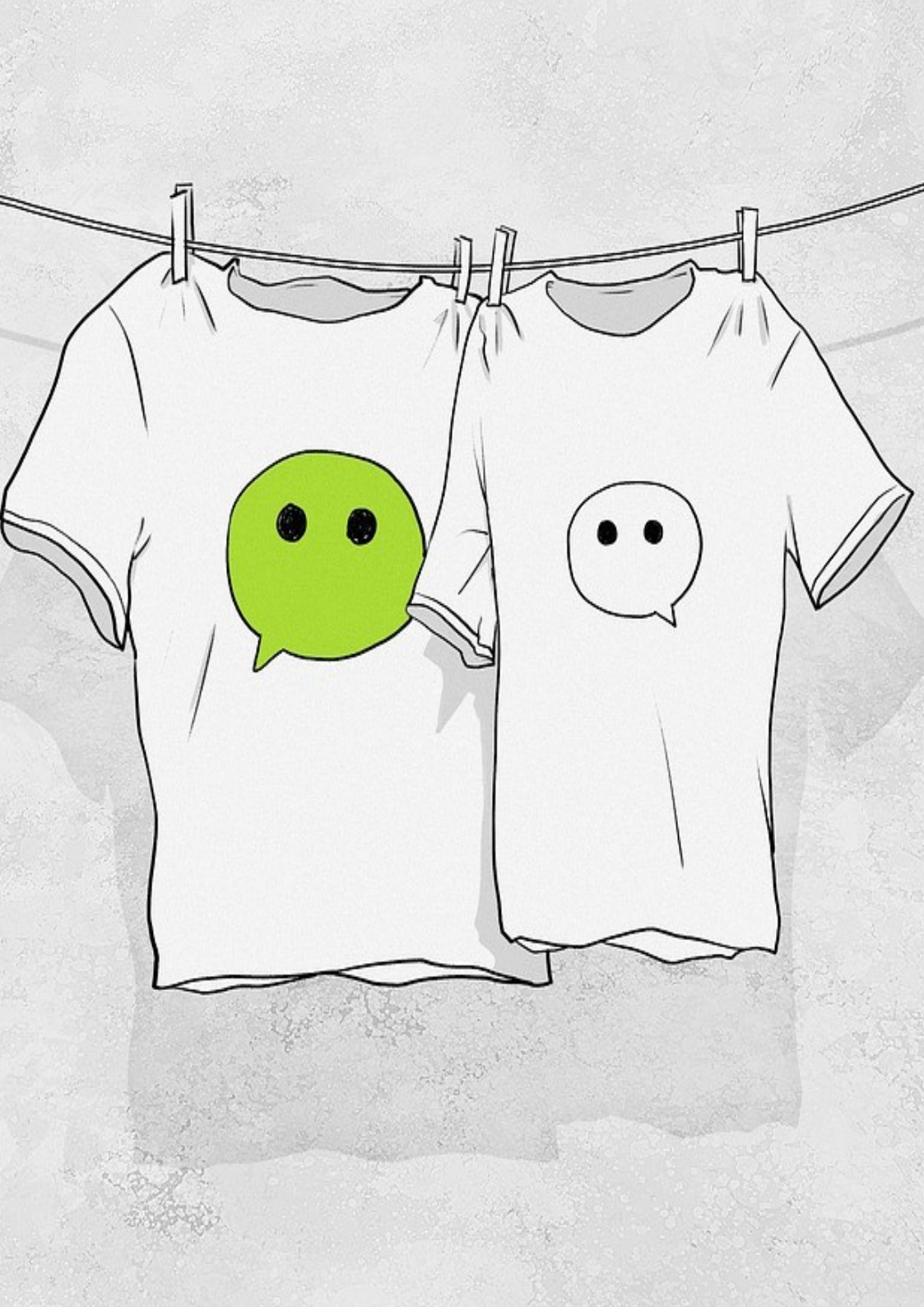


Comunicació i organització

Projecció del Pla Yingxin

Equip professional





Projecció del Pla Yingxin

Any rere any el CNL L'Heura elabora un pla de comunicació per dissenyar curosament el contingut i campanyes específiques de comunicació que fem durant tot l'any. La difusió de la nostra activitat es fa a través de la nostra pàgina web, un butlletí mensual i un compte de WeChat.

Enguany, el nostre compte de WeChat, que és una xarxa social que fa servir la població xinesa i que permet comunicar-nos amb els alumnes i altres usuaris de la Xina, ha superat els 800 contactes. A més, durant el 2019 hem migrat cap una pàgina web molt més atractiva i còmode per als nostres usuaris, per a la qual estem dissenyant continguts propis i que serà accessible en diverses llengües, com ara el xinès.

Finalment, l'altre gran factor de projecció del CNL L'Heura a la ciutat és la nostra presència a les jornades, diades, mostres i fires en què el CNL L'Heura participa per vetllar l'ús i la qualitat del català, en col·laboració amb l'administració pública local, les entitats, les associacions de la ciutat i els mitjans de comunicació com ara diaris locals en xinès o la televisió de Badalona.

	2018	2019
WeChat		
Contactes	616	805
Publicacions	40	39

Equip professional

Pilar López Martínez

Directora

Anna Lanau Larramona

Dinamitzadora del Pla Yingxin

Alexandra Sans Massó

Coordinadora de Dinamització i Assessorament

Noemí Ubach Codina

Coordinadora d'Ensenyament

Gemma Castañé Tusell

Júlia Estadella Tray

Maria Fradera Barceló

Margarida Guigó Serra

Israel Martínez Pradas

Rosalía Orós Garcia

Montserrat Pijuan Batalla

Conxita Ripollès Heras

Jordi Rovira Sánchez

Tècnics i tècniques de Normalització Lingüística

Esther Planas Fosch

Administrativa



